

ЗАИКАНИЕ И ЗАПИНАНИЕ (РЕЧЕВОЕ НАРУШЕНИЕ) КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА ПРИ ПЕРЕДАЧЕ РЕЧЕВОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ

А. С. Канунникова

Научный руководитель Е. С. Абаева, доктор филологических наук, профессор

Московский городской педагогический университет

Москва, Россия

e-mail: kanunnikovaas@mgpu.ru

В статье обозначены некоторые трудности, с которыми потенциально сталкивается переводчик при передаче речевых нарушений персонажа. Поскольку речь является одним из ключевых компонентов формирования образа в художественном тексте, основной задачей переводчика является сохранение речевых характеристик, выходящих за пределы языковой нормы.

Ключевые слова: перевод; заикание; запинание; речь персонажа.

Введение. Образ персонажа художественного произведения представляет собой систему, которая включает в себя множество компонентов. Речь является одним из самых репрезентативных его признаков и представляет собой художественное воплощение внутреннего мира героя. Изображение литературных персонажей средствами их собственной речи «участвует как в композиционно-сюжетном движении литературного произведения, так и в развитии его глубинного художественного содержания» [1, с. 98].

Переводчику художественной литературы приходится нелегко в силу того, что различные особенности речевого поведения персонажей зачастую передаются с помощью языковых средств, которые не всегда соответствуют языковым нормам [2]. Такие системные отклонения связаны с задачей автора отразить специфику речи персонажей, которая включает в себя особенности произношения, акценты, дефекты, ошибки, возраст и т.д. При передаче речевых характеристик персонажа, выходящих за пределы языковой нормы, переводчик «стремится к максимально высокому уровню эквивалентности, передавая в первую очередь коммуникативную установку автора» [3, с. 125].

Основная часть. В нашем исследовании мы сосредоточили внимание на индивидуальных речевых особенностях [4, с. 251], к которым, помимо вольностей устной речи, детского языка, ошибок в произношении, относятся и дефекты речи. Такие нарушения описываются как «пробный камень таланта и находчивости переводчика» [4, с. 251] и несомненно представляют проблему при их межъязыковой передаче. В качестве материала исследования мы рассмотрели роман Д. Митчелла «Black Swan

Green» (2006) и его перевод, выполненный Т. Боровиковой под названием «Под знаком черного лебедя» (2014). Основным действующим лицом в произведении выступает тринадцатилетний подросток Джейсон Тейлор, страдающий от заикания, в возникновении которого существенную роль играет психологическое напряжение. Сам главный герой определяет свое нарушение как «запинание», разделяя эти два понятия.

Наличие у Джейсона речевого нарушения мешает ему полноценно общаться не только с одноклассниками, но и с членами семьи. В силу того, что подростковый возраст воспринимается как «некий промежуток времени между детством и взрослым возрастом, когда ребенок ищет себя, пытаясь самоутвердиться» [5, с. 240], главный герой переживает этап взросления и самоидентификации. Джейсон преодолевает трудности и страхи, связанные, прежде всего, с речевыми особенностями, что играет немаловажную роль при передаче речевой характеристики персонажа. Свою речевую особенность Джейсон представляет образом «висельника», который не дает подростку произнести слова, начинающиеся чаще всего с «S» и «N» («C» и «П» в переводе), ведь по словам героя, большинство слов начинаются именно с этих букв. Трудность перевода заключается в том, что не всегда возможно найти эквиваленты тех лексических единиц, которые используются в языке оригинала, хотя нужно отметить, что переводчику удастся не только передать содержание высказывания, но и отразить значимую фонетическую особенность единицы текста оригинала, подобрав слово, начинающееся с труднопроизносимой для героя буквы:

“It’s just it’s a” – Hangman blocked “nice” – “a – pleasant morning, so...” [6, с. 86] / *«Просто сегодня такое... – Вешатель перехватил «приятное», - хорошее утро, что я ...»* [7, с. 119].

Следующий пример описывает ситуацию, когда Джейсон испытывает страх, так как ему предстоит выступление перед одноклассниками. Он пытается поделиться своими чувствами с мамой:

I nodded. I decided to tell her. “Mum, there’s – ” Hangman was blocking “something.” [6, с.46] / *Я кивнул. Я решил сказать ей про классный час: – Мама, я х... Вешатель перехватил слово «хотел»* [7, с. 67].

Несмотря на расхождение с фонетической формой и отсутствием системности в передаче двух основных проблемных звуков («C» и «П»), перевод видится нам достаточно удачным, так как в полной мере передает не только содержание высказывания, но и эмоциональное состояние героя.

При переводе следующего примера сохраняется буква (звук) вызывающая у Джейсона трудность при произнесении. В своем стремлении

передать фонетическую особенность и подобрать нужное фонетически слово, переводчику пришлось перекраивать структуру всего предложения:

“But I thought it might be an emergency so I picked it up and there was” – Hangman blocked “someone” – “a person on the other end but – ” [6, с. 15] / «Но я подумал, это может быть что-то важное, поэтому я взял трубку и стал... – Вешатель перехватил слово «слушать», – и там кто-то был, но...» [7, с. 29].

По приведенным примерам видно, что в художественном тексте особенности речи персонажа являются способом репрезентации внутреннего мира героя. Передача этих особенностей на другой язык может представлять определенные трудности, что требует грамотного подбора языковых средств, применения различных переводческих трансформаций. Последующие разработки данной тематики могут иметь определенную значимость для дальнейшего развития теории и практики перевода, а также для практических занятий в студенческой аудитории.

Библиографические ссылки

1. Гончарова Е. А. Пути лингвостилистического выражения категорий автор – персонаж в художественном тексте. Томск : Национальный исследовательский Томский государственный университет, 1984.
2. Абаева Е. С. Юмор как речевая характеристика персонажа в художественном тексте: проблемы перевода // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 4. С. 49-57.
3. Сулейманова О. А., Беклемешева Н. Н., Карданова К. С. Стилистические аспекты перевода: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. М. : Академия, 2010.
4. Влахов С. П., Флорин С. И. Непереводимое в переводе. М. : Международные отношения, 1980.
5. Видулова Л. Г., Кулешова А. В., Вяткина А. А. Формирование коммуникативного пространства для детей и подростков: иллюстрированный журнал (на материале французской прессы) // Активные процессы в социальной и массовой коммуникации : коллективная монография / отв. ред. и сост.: Н. В. Аниськина, Л. В. Ухова. Ярославль : Ярославск. гос. пед. ун-т им. К. Д. Ушинского, 2014. С. 231-249.
6. Mitchell D. Black Swan Green. Sceptre, 2014.
7. Митчелл Д. Под знаком черного лебедя / Пер. с англ. Т. Боровиковой. М. : Иностранка, Азбука-Атикус, 2020.